

Tamkang University Academic Year 113, 1st Semester Course Syllabus

Course Title	ENGLISH TRANSLATION	Instructor	PEI-YUN CHEN
Course Class	TFLXB4G DEPARTMENT OF ENGLISH, 4G	Details	<ul style="list-style-type: none"> ◆ General Course ◆ Required ◆ 1st Semester ◆ 2 Credits
Relevance to SDGs	SDG4 Quality education		
Departmental Aim of Education			
<p>I. Cultivate diverse research specialists with abilities in language, literature, culture, and English teaching.</p> <p>II. Carry on and further the excellent tradition of domestic language instruction and literary research to be a department contributing equally to research and language teaching.</p> <p>III. Foster a holistic learning process by putting equal emphasis on language and literature, theory and practice.</p> <p>IV. Strategies</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Train students' abilities in five skills: English listening, speaking, reading, writing and translation. 2. Promote technologicalization and internationalization. 3. Upgrade the quality and quantity of those students who participate in the Junior Year Abroad program. 4. Launch a common English Proficiency Test and enhance students' competitiveness in the job market. 5. Enrich international video conferencing. 6. Promulgate such areas of research as English and American literature, cultural studies, ecocriticism, and English Teaching. 			
Subject Departmental core competences			
<ol style="list-style-type: none"> A. Strengthen students' abilities in English listening, speaking, reading, writing and translation. (ratio:20.00) B. Develop students' critical thinking skills in an English language learning context.(ratio:20.00) C. Strengthen students' workplace English ability.(ratio:25.00) D. Develop students' professional abilities in linguistics and English teaching.(ratio:25.00) E. Develop students' ability to appreciate Anglophone and Western literatures in cultural and historical contexts.(ratio:10.00) 			

Subject Schoolwide essential virtues

1. A global perspective. (ratio:10.00)
2. Information literacy. (ratio:25.00)
3. A vision for the future. (ratio:10.00)
4. Moral integrity. (ratio:10.00)
5. Independent thinking. (ratio:15.00)
6. A cheerful attitude and healthy lifestyle. (ratio:5.00)
7. A spirit of teamwork and dedication. (ratio:15.00)
8. A sense of aesthetic appreciation. (ratio:10.00)

Course Introduction

Translation is a fundamental human activity. The objective of this course is to introduce basic translation skills. This course will also combine theory and practice to approach translation in its full complexity as both an art and a science. In reading, discussion and practice we will draw on the points of view of creative writing, linguistics, and literary theory.

The correspondences between the course's instructional objectives and the cognitive, affective, and psychomotor objectives.

Differentiate the various objective methods among the cognitive, affective and psychomotor domains of the course's instructional objectives.

- I. Cognitive : Emphasis upon the study of various kinds of knowledge in the cognition of the course's veracity, conception, procedures, outcomes, etc.
- II. Affective : Emphasis upon the study of various kinds of knowledge in the course's appeal, morals, attitude, conviction, values, etc.
- III. Psychomotor: Emphasis upon the study of the course's physical activity and technical manipulation.

No.	Teaching Objectives	objective methods
1	Students are expected to learn different writing strategies.	Cognitive
2	Students are expected to learn both Chinese and English reading skills.	Cognitive

The correspondences of teaching objectives : core competences, essential virtues, teaching methods, and assessment

No.	Core Competences	Essential Virtues	Teaching Methods	Assessment

1	ABCDE	12345678	Lecture, Discussion, Practicum	Testing, Study Assignments, Discussion(including classroom and online)
2	ABCDE	12345678	Lecture, Discussion, Practicum	Testing, Study Assignments, Discussion(including classroom and online)

Course Schedule

Week	Date	Course Contents	Note
1	113/09/09 ~ 113/09/15	Orientation	
2	113/09/16 ~ 113/09/22	基本翻譯技巧簡介、正確理解句義	
3	113/09/23 ~ 113/09/29	詞彙對比：詞義、詞的搭配能力、詞序	
4	113/09/30 ~ 113/10/06	句法對比：句子結構、句序、句子內容	
5	113/10/07 ~ 113/10/13	英譯中常用方法和技巧：詞義的選擇	
6	113/10/14 ~ 113/10/20	引申義與褒貶義	
7	113/10/21 ~ 113/10/27	詞類轉譯法—轉譯成動詞	
8	113/10/28 ~ 113/11/03	短文翻譯練習	
9	113/11/04 ~ 113/11/10	Midterm Exam/Midterm Assessment Week (teachers can adjust the week as needed)	
10	113/11/11 ~ 113/11/17	短文翻譯練習	
11	113/11/18 ~ 113/11/24	詞類轉譯法—轉譯成名詞	
12	113/11/25 ~ 113/12/01	詞類轉譯法—轉譯成名詞	
13	113/12/02 ~ 113/12/08	詞性轉換法譯文與解析	
14	113/12/09 ~ 113/12/15	歸化與異化翻譯法	
15	113/12/16 ~ 113/12/22	歸化與異化相關翻譯論述	
16	113/12/23 ~ 113/12/29	改譯練習	
17	113/12/30 ~ 114/01/05	Final Exam/Final Assessment Week (teachers can adjust the week as needed)	
18	114/01/06 ~ 114/01/12	Flexible Teaching Week: Generally, no in-person classes; teachers may arrange teaching activities or final assessments, among other options.	

Key capabilities	
Interdisciplinary	
Distinctive teaching	
Course Content	Logical Thinking
Requirement	除事先請假，課後請假或補假單仍會依規定扣分。每次缺席扣總成績四分。超過五次(含五次)缺席者，期末考扣考。
Textbooks and Teaching Materials	Self-made teaching materials:Handouts
References	
Grading Policy	<p>◆ Attendance : 20.0 % ◆ Mark of Usual : % ◆ Midterm Exam : 30.0 %</p> <p>◆ Final Exam : 30.0 %</p> <p>◆ Other 〈課堂練習與作業〉 : 20.0 %</p>
Note	<p>This syllabus may be uploaded at the website of Course Syllabus Management System at http://info.ais.tku.edu.tw/csp or through the link of Course Syllabus Upload posted on the home page of TKU Office of Academic Affairs at http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php.</p> <p>※ Unauthorized photocopying is illegal. Using original textbooks is advised. It is a crime to improperly photocopy others' publications.</p>